

读故事·学英语

童话名著  
系列

最受欢迎的 第3辑  
世界名著故事

World-Famous Stories III  
[美]Mark Twain [西] 著 刘慧◎译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

# 最受欢迎的世界名著故事

World-Famous Masterpieces III

第③辑

[美]Mark Twain [英]William Shakespeare 著

刘 慧 译



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

最受欢迎的世界名著故事. 第3辑: 英汉对照 /  
(美) 马克·吐温 (Twain, M.) 等著; 刘慧译. -- 长春:  
吉林出版集团有限责任公司, 2013.1  
(麦格希中英双语阅读文库)  
ISBN 978-7-5534-1429-4

I. ①最… II. ①马… ②刘… III. ①英语—汉语—  
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 320034 号

## 最受欢迎的世界名著故事 第3辑

---

著: (美) Mark Twain (英) William Shakespeare  
翻 译: 刘 慧  
插 画: 袁春来 齐航 郝严 郝威 郝晖 郝刚  
责任编辑: 沈丽娟  
封面设计: 李立嗣  
开 本: 660mm×960mm 1/16  
字 数: 167 千字  
印 张: 9.25  
版 次: 2013 年 5 月第 1 版  
印 次: 2013 年 5 月第 1 次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司  
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司  
地 址: 长春市泰来街 1825 号  
邮编: 130011  
电 话: 总编办: 0431-86012683  
发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)  
网 址: [www.360hours.com](http://www.360hours.com)  
印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-1429-4 定价: 17.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# I 前言

英国思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开阔视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

## ◎ 难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

# Contents



The Prince and the Pauper

王子与贫儿 ..... 1

The Merchant of Venice

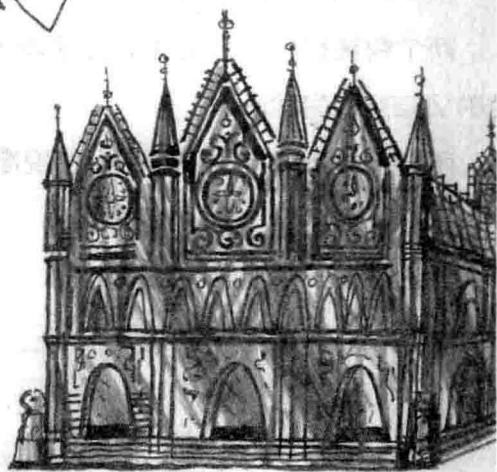
威尼斯商人 ..... 49

A Little Princess

小公主 ..... 95

# The Prince and the Pauper

## 王子与贫儿



### The Prince and the Pauper Are Born

Two boys were born on the same day.  
Edward Tudor was born in Westminster  
Palace. His father was the King of  
England.

palace *n.* 宫殿; 王宫

Everybody blessed the birth of the  
Prince of Wales.

bless *v.* 为……祈福

The other child was Tom Canty.

He was born in a family of paupers.

pauper *n.* 贫民; 穷人

### 王子与贫儿降生

两个男孩在同一天降生。爱德华·都铎出生在威斯敏斯特宫。  
他的父亲是英国国王。

所有人都为威尔士王子的出生祝福。

另一个孩子是汤姆·坎蒂。

他出生在一个贫穷的家庭。

Nobody blessed the birth of the child.

Tom's family lived in a small, dirty place in London.

Tom had to beg every day, but he was a **bright** boy.

**bright** *adj.*

聪明的；伶俐的

Father Andrew taught Tom how to read and write.

He told Tom **charming** tales about kings and princes.

**charming** *adj.*

迷人的；美丽的

没有人为这个孩子的出生祝福。

汤姆一家住在伦敦一处又小又脏的地方。

汤姆每天都得靠乞讨为生，但他是个聪明的孩子。

安德鲁神父教会汤姆读书写字。

他给汤姆讲了许多关于国王和王子的动听故事。

“How wonderful it would be to be a prince! I would like to see one some time,” Tom said to himself.

One day, Tom went to the great palace and saw the prince!

He had nice silk clothes and jewels hanging from the clothes.

silk *n.* 丝绸

jewel *n.* 珠宝

A soldier pushed Tom away from the gate.

“当王子该多好啊！我真希望什么时候能亲眼见到一位王子。”汤姆心想。

一天，汤姆来到宏伟的王宫前，他看见了王子！

王子穿着漂亮的绸缎衣裳，衣服上还挂着珠宝饰物。

一个士兵把汤姆从大门口推开。

“How dare you **treat** a poor boy like that? Open the gate and let him in!”  
 Prince Edward **cried out**.

**treat** *v.* 对待; 看待

**cry out** 大叫; 喊叫

Then Edward said to Tom. “You look tired and hungry. Come with me.”

Edward took Tom into his nice room.

“What is your name?” asked Edward.

“Tom Canty, sir,” answered Tom.

“Tom, tell me about the life of people

“你竟敢这样对待一个可怜的男孩儿? 打开大门, 让他进来!” 爱德华王子大声说。

接着, 爱德华对汤姆说: “你看上去又累又饿。跟我来。”

爱德华把汤姆带进他华丽的房间。

“你叫什么名字?” 爱德华问。

“汤姆·坎蒂, 殿下。” 汤姆回答说。

“汤姆, 给我讲讲王宫外头的人的生活。” 爱德华说。

outside the palace," said Edward.

Tom talked about running in the street and swimming in the river.

"Oh, it sounds so wonderful! I want to take off these clothes and swim in the river like you," said Edward.

take off 脱下

"I want to wear clothes like you," said Tom.

wear v. 穿; 佩戴

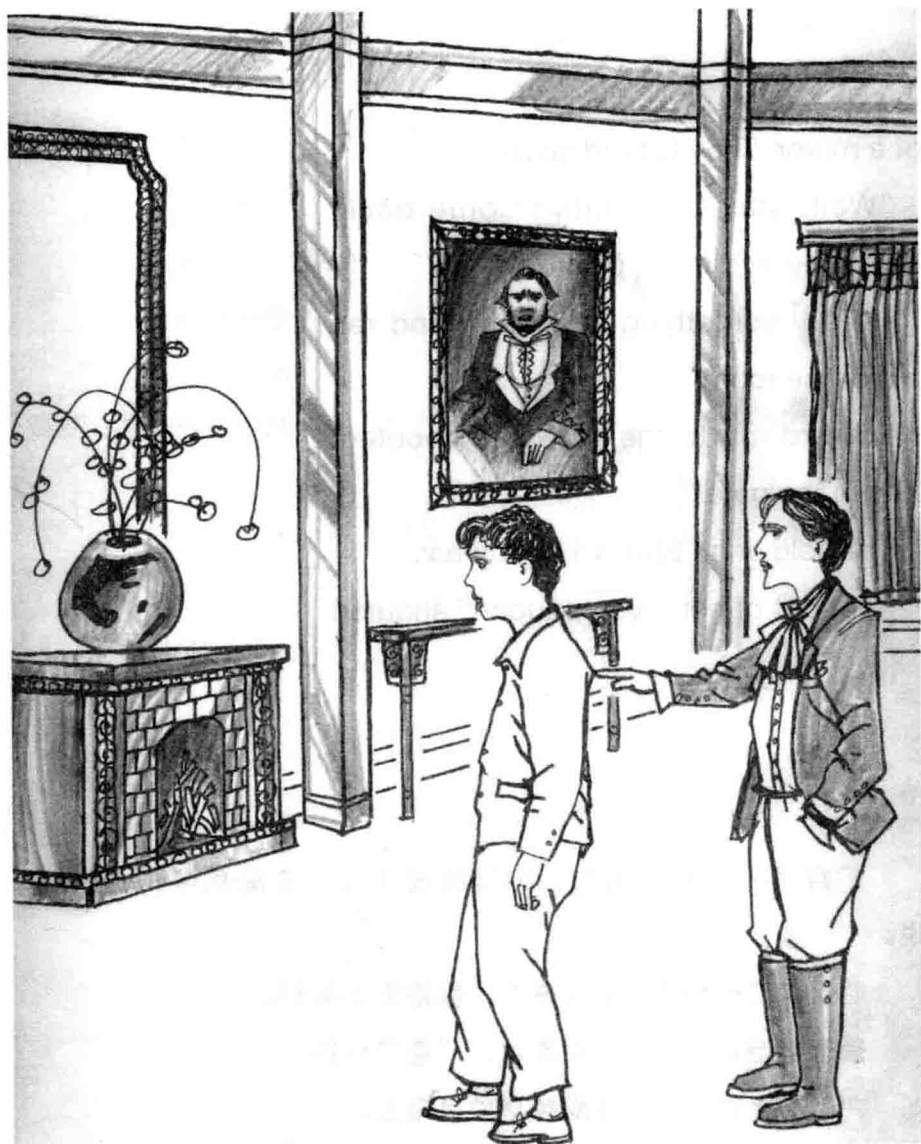
A few minutes later they stood in front

汤姆向他描述了在街上跑来跑去和在河里游泳的情景。

"哦, 听起来真不错! 我想脱了这身衣服, 像你一样在河里游泳。" 爱德华说。

"我还想像你一样穿体面的衣服呢。" 汤姆说。

几分钟后, 他们站到了一面镜子前。他们看起来长得像极了。



名人名言

Lost time is never found again.

岁月既往，一去不回。

of a mirror. They looked so alike.

“Well, stay here until I come back.

That's a **command**!” said Edward.

**command** *n.*

命令；指示

He **hid** something in a hurry and ran out of the room.

**hide** *v.*

把……藏起来；隐藏

Edward ran to the gate and shouted, “Open the gate!”

The soldier hit Edward on the ear.

“Get out of here, you pauper!” shouted

“好了，在我回来前，你就待在这儿。这是命令！”爱德华说。

他匆匆忙忙地藏了点儿东西，就跑出了房间。

爱德华跑到大门口，大声说：“把门打开！”

守门的士兵一拳打在爱德华的耳朵上。

“出去，你这穷小子！”士兵叫道。

the soldier.

"I am the Prince of Wales!" cried out Edward.

A crowd of beggars surrounded him and laughed.

Edward began to run and got lost.

Night fell and he was cold and alone.

Suddenly, a drunken man grabbed him and said, "Where have you been?"

**beggar** *n.* 乞丐

**surround** *v.*

围绕; 环绕

**grab** *v.* 抓住

“我是威尔士王子!”爱德华大声说。

一群乞丐围住他,大笑起来。

爱德华跑啊跑,迷了路。

夜晚降临了,他感觉又冷又孤独。

突然,一个醉汉揪住他,说:“你去哪儿了?”

“Oh, are you his father?” cried Edward.

“His father? What do you mean? I’m your father,” he cried.

“No, I am the Prince of Wales. Return me to my father, the King,” said Edward.

“Ha-ha! You’re mad. Let’s go home!”

At the palace, Tom began to worry.

return *v.* 返回; 回到

mad *adj.* 疯狂的

“哦，你是他的父亲吗？”爱德华大声说。

“他的父亲？你什么意思？我是你老爹。”他叫道。

“不，我是威尔士王子。送我回我父亲，就是国王，那里去。”爱德华说。

“哈哈！你疯了吧。咱们回家！”

在王宫里，汤姆开始心慌意乱起来。

The prince's **cousin**, Lady Grey, walked in.

**cousin** *n.* 同辈表亲;  
表兄弟 (或姐妹)

Tom fell on his knees and cried out, "Please don't **kill** me. I am not a prince, but poor Tom Canty."

**kill** *v.* 杀死

She was surprised and ran away.

Soon a group of **servants** took Tom to the King.

**servant** *n.* 仆人

"My child, you know me, don't you?" asked the King.

王子的表姐格雷郡主走了进来。

汤姆扑通跪倒在地，大声喊道：“请不要杀我。我不是王子，而是可怜的汤姆·坎蒂。”

她吃了一惊，连忙跑掉了。

很快，一群仆人把汤姆带到了国王跟前。

“我的孩子，你还认得我，是吧？”国王问。

“Yes, I do,” said Tom, “but I am not the prince. I was born a pauper.”

The King **seemed** worried.

**seem** *v.*

He asked Tom a question in **Latin**.

好像；似乎；看来

Tom answered him, because he had learned a little **Latin**.

**Latin** *n.* 拉丁语

“Mad or not, he is my son. He has studied too much. He will get well,” said

“是的，我认得您，”汤姆说，“可我不是王子。我一出生就是个穷小子。”

国王看上去忧心忡忡。

他用拉丁语问了汤姆一个问题。

汤姆回答了他，因为他学过一点儿拉丁语。

“不管是不是疯了，他都是我儿子。他学习太用功了。他会好